

ADELA GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. *Reseña de Lombardini, Hugo Edgardo. 2016. Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875). Catálogo crítico y estudio. Bolonia (Italia): CLUEB.*

Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875), Catálogo crítico y estudio es un monográfico de Hugo E. Lombardini, profesor de la Universidad de Bolonia, cuyo objetivo fundamental es profundizar en las gramáticas de español para italianos como manuales de lengua y conocer más en profundidad la tradición gramatical italiana de español para itálofonos del siglo XIX.

Este volumen ha sido redactado de forma casi paralela a otras dos obras del autor que, aunque prácticamente coetáneas en su elaboración, han sido publicadas previamente a la que analizamos. Nos referimos, como el propio autor indica en su introducción, al texto que ha servido de referencia para este monográfico, es decir, su tesis doctoral (Lombardini 2014), *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*; así como al manual titulado *Gramáticas de Español para Itálofonos (siglos XVI-XVIII)*, publicado junto con el Profesor San Vicente (Lombardini y San Vicente 2015). Ambos volúmenes suponen, no solo por su temática, sino también por la metodología empleada, los precedentes, desde el punto de vista cronológico, de la obra que reseñamos.

La obra analiza un corpus de gramáticas –diez, en total– que han sido elegidas siguiendo varios criterios, fundamentalmente que fueran concebidas para un público itálofono, en cualquiera de sus formas, y cuya primera edición esté comprendida entre los albores del siglo XIX y el año 1875. Las gramáticas pertenecientes al último cuarto de siglo, por su prolijidad (suman once) e interés en la historiografía lingüística, las emplaza Lombardini para trabajos futuros en los que se les pueda dedicar la atención que merecen.

A pesar de tratarse de un corpus formado por gramáticas unidas por fuertes relaciones y conexiones, estamos ante obras bastante heterogéneas en cuestiones relacionadas con la lengua en la que se encuentran redactadas, el tipo de público al que se dirigen, lugar de publicación, formato o número de ediciones posteriores. Pero todas ellas tienen en común que están dirigidas a un público itálofono, ya sea por encontrarse redactadas en italiano, por haber sido editadas en Italia o por utilizar el italiano de alguna otra forma.

En cuanto a la estructura de la obra, encontramos principalmente dos grandes partes bien diferenciadas entre sí ya desde el mismo título del volumen. La primera de ellas, denominada ‘Catálogo crítico’, está dedicada al estudio exhaustivo de las diez gramáticas que conforman el corpus objeto de estudio; mientras que la segunda, menos extensa y titulada ‘Estudio gramaticográfico’, analiza e interrelaciona en conjunto las obras tratadas en el ‘Catálogo crítico’.

Las gramáticas que conforman el corpus analizado en la primera parte despiertan el interés del gramaticógrafo por tratarse de obras poco conocidas hasta el momento que arrojan datos útiles para la historiografía lingüística desde el punto de vista de la

confección de manuales, su especificidad, la terminología empleada o su evolución. Estas gramáticas son *Nuovissima Grammatica spagnuola* (Borroni 1812), *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian* (Bachi 1832), *L'italiano instruito nella cognizione della lingua spagnuola* (Marin 1833), *Nuovo Franciosini, o sia, grammatica della lingua spagnuola ad uso degli italiani: con nueve regole e spiegazioni* (Blanc Saint-Hilaire 1847), *Metodo sintetico, ovvero, sistema teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola* (Gomez 1964), *Nuovo Metodo di H. G. Ollendorff per imparare a leggere, scrivere e parlare una lingua in sei mesi: Ammaestramento teorico-pratico nella lingua spagnuola* (Gaffino 1869), *Nuovissimo Franciosini, ossia, Grammatica della lingua spagnuola per uso degli italiani. Adattata al metodo del dottore Ollendorff* (Catà 1870), *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Ahn* (Richeri 1871), *Grammatica della lingua spagnuola* (Manetta y Rughi 1872 y 1873) y *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola: ad uso degli italiani secondo y metodi moderni* (1873). Todas ellas redactadas en italiano, salvo la de Bachi (1832), que está en inglés.

En el ‘Catálogo crítico’, cada una de las gramáticas son analizadas desde el punto de vista de nueve aspectos diferenciados, a saber, i) *datos catalográficos*, donde aparece información acerca de la autoría de la obra, la edición, el ejemplar, el tamaño, la portada, el título y la lengua de edición; ii) *autor*, con datos sobre la biografía y la producción no solo del autor o autores, sino también de los revisores; iii) *editor*, este apartado aporta información acerca de la actividad empresarial de la persona encargada de la edición de la obra y de su producción más relevante; iv) *estructura*, donde se expone un pormenorizado análisis en forma de tabla de la “estructura jerárquica” –como la denomina Lombardini– de la primera edición y de las posteriores, si las hubiera. Se reflejan, por tanto, los componentes estructurales de cada gramática y el número de páginas que abarcan, con todos los títulos y los subtítulos de la obra, con el fin de paliar las deficiencias de diversos tipos que puedan presentar los índices; v) *elementos peritextuales, gramaticales y didácticos*, se indican aquí, también en forma de tabla, los porcentajes y páginas que ocupan estos elementos dentro de la gramática, así como una descripción de cada uno de ellos. Además, se hace mención a las partes canónicas de la gramática y todos aquellos elementos que le aporten el carácter de obra didáctica, como son la pronunciación, la ortografía, las partes de la gramática y otras observaciones del tipo léxico-semántico, históricas, bibliográficas, etcétera; vi) *observaciones terminológicas*, en las que se analiza la terminología empleada para las distintas clases de palabras, para los elementos lingüísticos de forma más general y donde se presta especial atención a la terminología relacionada con los verbos; vii) *variedad de textos y secuencia didáctica*, de los que se sirve el autor para explicar la organización de la gramática y los materiales utilizados en ella, con el objetivo de encontrar un posible “método” didáctico; viii) *caracterización, fuentes e influencias*, donde encontramos un triple objetivo: por un lado, insertar la obra dentro de la tradición gramatical, en relación con las críticas que de ella se han venido haciendo y analizando su adecuación a la finalidad principal de su autor; en segundo lugar, se pretende establecer el grado de originalidad de la obra atendiendo a sus fuentes principales y secundarias; por último, Lombardini se propone también analizar la influencia que la obra ha ejercido en la tradición gramatical, atendiendo al número de citas que tiene y a su aparición o utilización en otras obras; ix) *localización en Italia*, cuyo fin es, fundamentalmente,

conocer el alcance que estas obras han tenido a lo largo y ancho del país a través de su existencia en ciudades y bibliotecas italianas.

El segundo bloque en el que se divide este monográfico –‘Estudio gramaticográfico’ – se divide, a su vez, en otras dos subpartes, denominadas ‘La tradición de gramáticas de español para itálofonos (1801-1873)’ y ‘Balance y perspectivas futuras’, respectivamente. En la primera de ellas, el autor analiza los datos expuestos en el ‘Catálogo crítico’ y lo hace de forma global para aportar una perspectiva general de las distintas gramáticas, a partir de la información manejada previamente. En ‘Balance y perspectivas futuras’, como es de esperar, Lombardini reflexiona acerca del resultado final de la obra, aportando una serie de conclusiones y abriendo futuras líneas de trabajo en este ámbito. Por último, no hay que olvidar que se aporta, naturalmente, un apartado dedicado a la bibliografía, en el que podemos encontrar las gramáticas que conforman el corpus, las fuentes primarias y la bibliografía crítica, así como otro que incluye un índice de los nombres citados a lo largo de la obra.

El estudio pormenorizado y análisis de las diez gramáticas del corpus no es, sin embargo, el único logro de este monográfico. La investigación de Lombardini acerca de las gramáticas para itálofonos del siglo XIX ha concluido con la aparición de dos obras que habían permanecido en el olvido hasta el momento: nos referimos a la gramática de Bachi (1832) y a la de Gómez (1864). Asimismo, se ofrece una explicación de las relaciones entre algunas de las gramáticas estudiadas, –por ejemplo, la de Gómez o la de Blanc Saint-Hilaire– con otras obras de las que se disponía de pocos datos y que pueden considerarse ediciones de ellas mismas.

El volumen que reseñamos se caracteriza por una enorme sistematicidad a la hora del análisis de los datos, lo que aporta coherencia al resultado final y lo inserta en la serie comenzada con las dos obras publicadas anteriormente (Lombardini 2014 y Lombardini y San Vicente 2015) y a las que viene a complementar, lo que posibilita la reconstrucción de la historia gramatical de la enseñanza del español para itálofonos desde el siglo XVIII hasta el siglo XIX.

Por otro lado, la forma bipartita en la que se articula fundamentalmente la obra responde a una organización de los contenidos en conjunto, por un lado, y por partes detalladas, por el otro, aportando así una visión historiográfica global y completa que, además, se suma a la tendencia creciente experimentada por los estudios historiográficos y gramaticográficos. Esto convierte a la obra en un ejemplar de interés y actualidad en los estudios del campo de la lingüística que arroja nuevos datos sobre la tradición gramatical italiana de español para itálofonos.

Referencias bibliográficas

Lombardini, Hugo Edgardo. 2014. *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: El caso de Francesco Marin*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Lombardini, Hugo Edgardo y San Vicente, Félix. 2015. *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen.